



Handbuch

Das Modul Sprachvariablen-Übersetzung via Excel-Export von DIXENO

DIXENO GmbH

Erstellt am: 15.09.2025

Gemeinsam. Digital. Erfolgreich.



Inhalt

| | |
|--|-----------|
| Über diese Dokumentationen | 3 |
| Begriffserklärung | 4 |
| Über das Übersetzungsmodul | 6 |
| Übersetzungsmodul aktivieren | 11 |
| Überblick über die Funktionen | 12 |
| Best Practice für die Übersetzung | 13 |
| Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen | 14 |
| Menüoption: Datenbankspalten übersetzen | 18 |
| Menüoption: Direkt übersetzen | 25 |
| Menüoption: Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden | 27 |
| Menüoption: Fehlende Übersetzungen zeigen | 28 |
| Kontakt | 30 |



Über diese Dokumentationen

Gültigkeit

Diese Hilfe ist gültig für das Übersetzungsmodul Dixeno - Sprachen-Prüfer (dxlangcheck) in Verbindung mit dem OXID-Shopsystem ab 6.1.

Rechtliche Hinweise

Copyright © 2025 DIXENO GmbH, Deutschland

Die Vervielfältigung dieses Dokuments oder Teilen davon, insbesondere die Verwendung von Texten oder Textteilen, bedarf der ausdrücklichen vorherigen Zustimmung der DIXENO GmbH.

Obwohl die Hilfe mit größter Sorgfalt erstellt worden ist, um die Richtigkeit und Vollständigkeit der Informationen zu gewährleisten, wird von der DIXENO GmbH keine Garantie oder Verantwortung für Fehler und Auslassungen übernommen. Für Anmerkungen sind wir jedoch jederzeit dankbar.

Marken

Das DIXENO Logo ist eine eingetragene Marke der DIXENO GmbH.

Alle anderen Produkt- und Firmennamen sind Marken der jeweiligen Eigentümer.

Darstellungskonventionen

Fettdruck kennzeichnet Elemente auf der Benutzeroberfläche, die angeklickt werden können (z. B. Schaltflächen) sowie Klickpfade (z. B. **Erweiterungen > Module**).

Kursivdruck kennzeichnet Elemente auf der Benutzeroberfläche, die angezeigt werden (z. B. Optionen).

Code-Text kennzeichnet Programmcode (z. B. PHP-Code).



Begriffserklärung

CAT-Tool

Computer Aided Translation-Tool

CSV

Comma Separated Values

Datenformat zum Austausch von Daten

ERP-System

Enterprise Resource Planning-System

Multilang-Tabelle

Tabelle in OXID mit sprachspezifischen Tabellenspalten

PIM-System

Product Information Management-System

Quellsprache

Ausgangssprache für die Übersetzung

Sprachdatei

Enthält für eine Sprache die Übersetzungsschlüssel mit den dazugehörigen Texten

Endet immer mit *.lang.php

Sprachvariable

Inhalt eines Übersetzungsschlüssels (d. h. der zu übersetzende Text)

Template-Datei

Definiert Inhalt und Layout der Website

Endet immer mit *.tpl



Übersetzungsschlüssel

Identifiziert einen Text eindeutig

Auch ID oder Ident genannt

Zielsprache

Sprache, in die übersetzt werden muss

ZIP

Format zur verlustfreien Komprimierung von Daten

Über das Übersetzungsmodul

Das OXID-Shopsystem bietet standardmäßig Deutsch und Englisch als Sprachen an. Weitere Sprachpakete können kostenpflichtig installiert werden. Diese Sprachpakete übersetzen jedoch nur Standard-Texte wie „Artikelnummer“ oder „In den Warenkorb“. Wenn Sie Module zukaufen, müssen Sie die Modultexte separat für jede Sprachversion Ihres Shops übersetzen. Mit dem Übersetzungsmodul von DIXENO können Sie alle Modultexte Ihres Shopsystems sammeln und in die von Ihnen gewünschten Zielsprachen übersetzen. Wenn Sie z. B. ein spezielles Modul für Bestellmengen nutzen, dann sind folgende Modultexte für jede Sprache auf Ihrem Shop anzupassen:



The screenshot shows a product listing for 'Testartikel_1002'. On the left is an image of a brown cardboard box. To the right, the product name 'Testartikel_1002' is displayed above the article number 'Artikelnummer: 1002'. Below this is a five-star rating system with five empty stars and the text '(0 Kundenmeinungen)'. The price is listed as '10,02 €'. A quantity selector shows '120' with up and down arrows. To the right of the quantity is a blue button with a shopping cart icon and the text 'In den Warenkorb'. Below these elements, a green-bordered box contains the following text: 'Mindestbestellmenge: 12 Stück', 'Verkaufseinheit für Anbruchmengen: 12 Stück', 'Verpackungseinheit: 120 Stück', and 'Verkaufseinheit ab Verpackungseinheit: 120 Stück'.

Zu übersetzende Texte mit dem Modul

Grundlagen zur Übersetzung eines OXID-Shopsystems

Wenn Sie einen Shop gesamtheitlich von einer Quellsprache in eine Zielsprache übersetzen möchten, gibt es in der Regel 3 Stellen, an denen Sie übersetzen müssen:

- > Sprachschlüssel
- > Bezeichnungen in der Datenbank (z. B. der Produkttitel)
- > per Visual CMS eingebundene Inhalte

Übersetzung von Sprachschlüsseln und Bezeichnungen in der Datenbank

Manche Texte eines OXID-Shopsystems werden durch einen Übersetzungsschlüssel eindeutig identifiziert und in Sprachdateien (*_lang.php) gesammelt. In der Regel hat jedes Modul eine Sprachdatei für jede im Shopsystem verwendete Sprache. Andere Texte des OXID-Shopsystems werden mit ihren Übersetzungen in sprachspezifischen Datenbankspalten gepflegt. Dazu gehören z. B. die Namen der Shop-Kategorien, die Sie im Backend bearbeiten können.

Das Übersetzungsmodul sucht die Übersetzungsschlüssel aus den *_lang.php-Dateien und die Texte in den Datenbankspalten Ihres Shopsystems zusammen. Die Übersetzungsschlüssel selbst werden in den *.php- und *.tpl-Dateien, die für das Layout und den Inhalt des Shop-Frontends zuständig sind, genutzt.

Beispiel zu den Sprachschlüsseln:

Anlehnend am obigen Beispiel haben Sie folgende Texte bei einem Modul für Bestellmengen auf Ihrer Website:



The screenshot shows a product card for 'Testartikel_1002'. On the left is an icon of an open cardboard box. To the right, the product name 'Testartikel_1002' is displayed above the article number 'Artikelnummer: 1002'. Below this is a five-star rating system with five empty stars and the text '(0 Kundenmeinungen)'. The price '10,02 €' is shown next to a quantity input field containing '120'. To the right of the input field is a blue button with a shopping cart icon and the text 'In den Warenkorb'. Below the input field and button, a green-bordered box contains the following text: 'Mindestbestellmenge: 12 Stück', 'Verkaufseinheit für Anbruchmengen: 12 Stück', 'Verpackungseinheit: 120 Stück', and 'Verkaufseinheit ab Verpackungseinheit: 120 Stück'.

Beispiel für zu übersetzende Texte mit dem Modul

Eine Template-Datei generiert die Texte in das Shop-Frontend. Die Template-Datei selbst enthält jedoch nur Übersetzungsschlüssel als Platzhalter, die je nach gewählter Sprache mit den entsprechenden Texten ersetzt werden. Folgendes Schaubild verdeutlicht den Zusammenhang zwischen Template-Datei, Sprachdatei und Shop-Frontend:

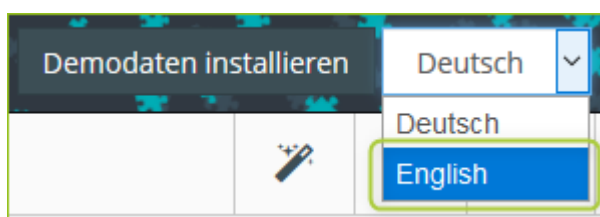
Zusammenhang zwischen Template-Datei, Sprachdatei und Shop-Frontend

Übersetzung von Visual CMS-Inhalten

Um Inhalte für den Shop zu erstellen, bietet das OXID-Shopsystem den Visual CMS. Die damit erstellten Texte und Inhalte müssen Sie mit Hilfe des Visual CMS übersetzen.

So geht's:

1. Öffnen Sie den Visual CMS über **Kundeninformation > Visual CMS**.
2. Wählen Sie den Inhalt, den Sie übersetzen möchten.
3. Wählen Sie oben rechts die Zielsprache.



Zielsprache wählen

Eine Meldung erscheint:



Sprache wechseln

Wenn Sie die Sprache wechseln, gehen alle nicht gespeicherten Änderungen verloren. Sie können nun zwischen folgenden Optionen wählen:

- **Sprache laden**
Nicht gespeicherte Änderungen gehen verloren und die Seite wird in der ausgewählten Sprache geladen
- **Inhalt übernehmen**
Die aktuellen Daten werden für die ausgewählte Sprache übernommen. Wenn bereits Daten in der Sprache vorhanden sind, werden diese überschrieben.
- **Abbrechen**

Meldung

4. Wenn es für den Inhalt noch keine Übersetzung gibt, können Sie über die Option **Inhalt übernehmen** den Text der Quellsprache als Vorlage kopieren.
5. Überschreiben Sie den Text mit den Übersetzungen und speichern Sie Ihre Änderungen.

Übersetzbare Texte

Folgende Texte können Sie mit dem Übersetzungsmodul übersetzen:

- › Texte der Standard-Sprachdateien von OXID
- › Texte des aktivierten Themes
- › Texte der aktivierten Module

Folgende Texte können Sie **nicht** mit dem Übersetzungsmodul übersetzen:

- › per Visual CMS eingebundene Texte
- › Texte für das Backend



Funktionen im Überblick

Mit Hilfe des Übersetzungsmoduls können Sie

- › selbst Modultexte für Ihren Shop anpassen
- › zu übersetzende Texte als MS Excel-Dateien (für jede Sprache) exportieren und extern übersetzen
- › MS Excel-Dateien mit den Übersetzungen wieder importieren und damit Übersetzungen einspielen
- › Datenbanktabellen als CSV-Dateien exportieren und extern übersetzen
- › ZIP-Dateien mit den Übersetzungen in den CSV-Dateien wieder importieren und damit Übersetzungen einspielen
- › Texte Übersetzungsschlüssel für Übersetzungsschlüssel direkt im Backend mit einer Fortschrittsanzeige übersetzen
- › ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden
- › fehlende Übersetzungen anzeigen lassen



Übersetzungsmodul aktivieren

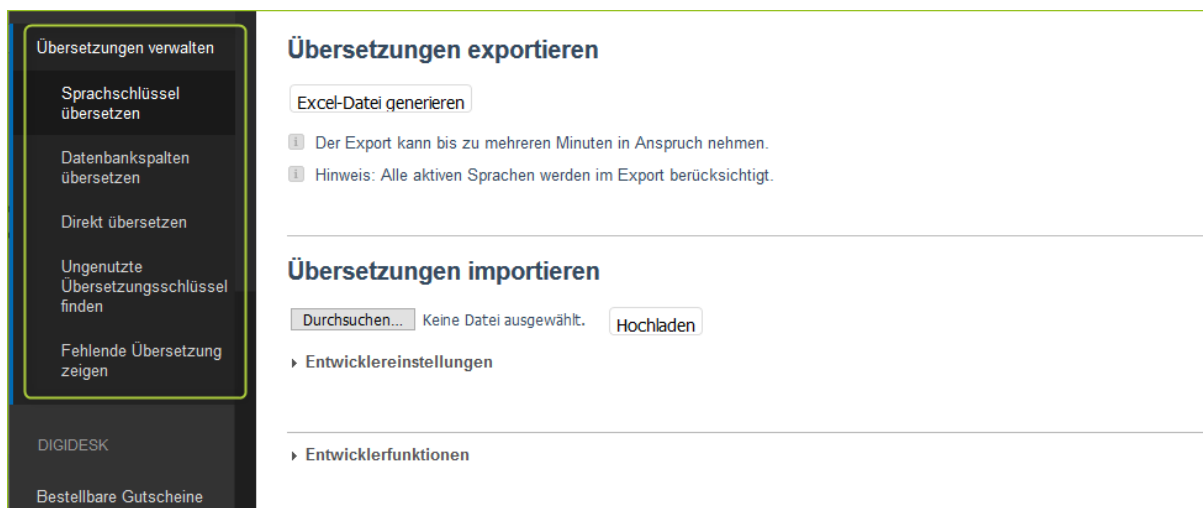
So geht's:

1. Gehen Sie im Backend auf **Erweiterungen > Module** und klicken Sie auf **Dixeno - Language Check**.
2. Klicken Sie im unteren Fensterbereich auf die Registerkarte **Stamm**.
3. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Aktivieren**.

Anhand des grünen Häkchens sehen Sie, dass das Übersetzungsmodul aktiv ist.

Überblick über die Funktionen

Alle Funktionen des Übersetzungsmoduls finden Sie im Backend Ihres OXID Webshops unter *Übersetzungen verwalten*:



The screenshot shows the OXID Backend interface. On the left is a dark sidebar menu with the following items: 'Übersetzungen verwalten' (highlighted), 'Sprachschlüssel übersetzen', 'Datenbankspalten übersetzen', 'Direkt übersetzen', 'Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden', 'Fehlende Übersetzung zeigen', 'DIGIDESK', and 'Bestellbare Gutscheine'. The main content area is titled 'Übersetzungen exportieren' and contains a button 'Excel-Datei generieren'. Below this are two informational messages: 'Der Export kann bis zu mehreren Minuten in Anspruch nehmen.' and 'Hinweis: Alle aktiven Sprachen werden im Export berücksichtigt.' The next section is 'Übersetzungen importieren', featuring a search button 'Durchsuchen...', the status 'Keine Datei ausgewählt.', and an upload button 'Hochladen'. At the bottom of this section are two expandable options: 'Entwicklereinstellungen' and 'Entwicklerfunktionen'.

Funktionen des Übersetzungsmoduls im OXID-Backend



Best Practice für die Übersetzung

Es empfiehlt sich, nur mit der Funktion **Sprachschlüssel übersetzen** zu arbeiten. Auf diese Weise generieren Sie MS Excel-Dateien mit der Quellsprache und den zu übersetzenden Sprachen. Anschließend können Sie die Übersetzungen selbst in die Dateien einpflegen oder Sie übergeben die Datei an einen Übersetzungsdienstleister.

Wenn die Übersetzungen fertiggestellt sind, importieren Sie die entsprechenden MS Excel-Dateien in den Shop.

Siehe auch:

Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen

Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Sprachschlüssel übersetzen

Übersetzungen exportieren

Excel-Datei generieren

Der Export kann bis zu mehreren Minuten in Anspruch nehmen.

Hinweis: Alle aktiven Sprachen werden im Export berücksichtigt.

Übersetzungen importieren

Durchsuchen...

Keine Datei ausgewählt.

Hochladen



Entwicklereinstellungen

Entwicklerfunktionen

Menüoption: Sprachschlüssel übersetzen

Übersetzungen exportieren

Sie können die zu übersetzenden Texte über die Schaltfläche **Excel-Datei generieren** herunterladen. Sie erhalten eine ZIP-Datei, in der sich die MS Excel-Dateien befinden. Eine MS Excel-Datei wird für jede Sprache, die Sie für den Shop aktiviert haben, angelegt. Sie erkennen die Sprachversion der MS Excel-Datei anhand des Dateinamens:

| Name | Änderungsdatum | Typ | Größe |
|--|------------------|----------------------|--------|
|  Shop_Fehlende_Übersetzungen_de | 09.12.2019 16:33 | Microsoft Excel-A... | 87 KB |
|  Shop_Fehlende_Übersetzungen_en | 09.12.2019 16:33 | Microsoft Excel-A... | 105 KB |

Übersetzungen exportieren

Welche Sprachen aktiviert sind, finden Sie im Backend unter **Stammdaten > Sprachen**:

ESHOP ADMIN

Stammdaten

Grundeinstellungen

Länder

Lieferanten

Hersteller

Sprachen

Shopeinstellungen

Erweiterungen

Artikel verwalten

Benutzer verwalten

Bestellungen verwalten

Kundeninformation

| AKTIV | SPRACHKÜRZEL | SPRACHE |
|-------------------------------------|--------------|------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | de | Deutsch |
| <input checked="" type="checkbox"/> | en | English |
| | nl | Nederlands |
| | ru | Русский |

Stamm

Im Frontend aktiv ☒ ?

Sprachkürzel

Name

Standardsprache ☒ ?

Aktivierten Sprachen im OXID-Backend

Die deutsche Sprache ist die Quellsprache für Übersetzungen.

MS Excel-Datei übersetzen

Datei der Quellsprache

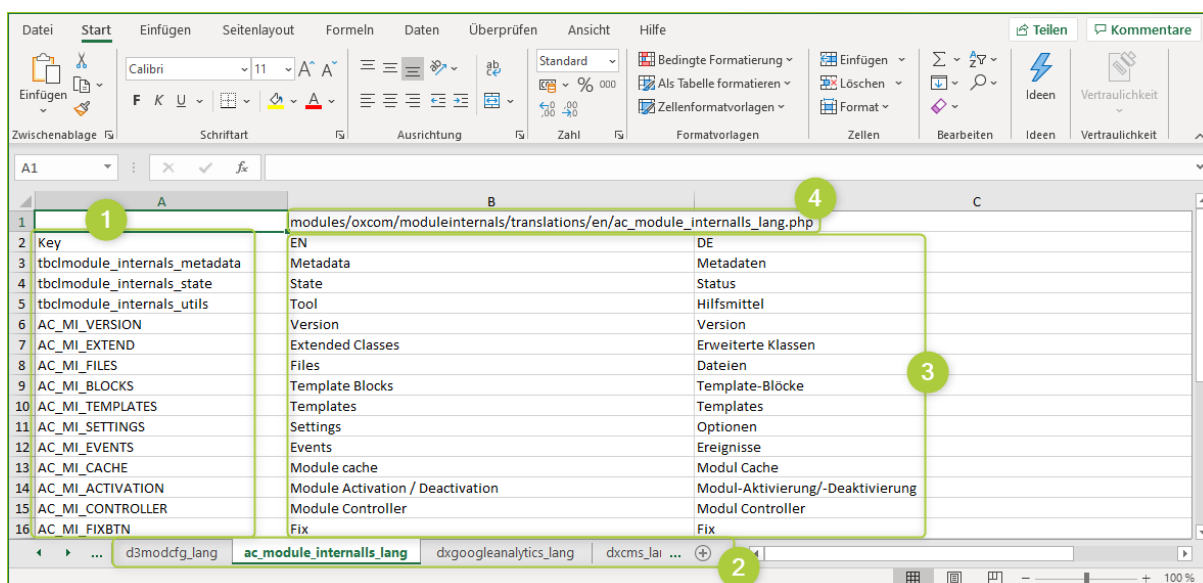
Die Datei der Quellsprache brauchen Sie für die Übersetzung nicht anzupassen. In einem deutschen Shop ist das z. B. *SHOP_Fehlende_Übersetzungen_de*.

Wenn Sie jedoch die über Sprachschlüssel gepflegten Texte der Quellsprache ändern und z. B. eine Schaltfläche umbenennen möchten, können Sie auch die Datei der Quellsprache anpassen.

Dateien der Zielsprachen

Für eine Übersetzung müssen Sie alle Dateien außer die der Quellsprache anpassen.

Die MS Excel-Datei mit der Zielsprache ist immer folgendermaßen aufgebaut:



Dateien der Zielsprachen

Nummer Beschreibung

1 Übersetzungsschlüssel

Der Übersetzungsschlüssel identifiziert die Textvariable eindeutig, sodass darüber Übersetzungen zugeordnet werden können.

2 Pro Sprachdatei (*_lang.php) wird ein Reiter in der MS Excel-Datei angelegt.

3 Sie sehen immer eine Spalte für die Zielsprache (hier: EN) und eine Spalte für die Quellsprache (hier: DE). Sie müssen nur die Texte in der Spalte für die Zielsprache anpassen. Die Quellsprache dient Ihnen zur leichteren Übersetzung.

4 Pfad zur Sprachdatei (*_lang.php)

Fehlende Übersetzungen sind in der MS Excel-Datei rot markiert:

| | | |
|---|---|---|
| 91 DD_DELETE_MY_ACCOUNT_SUCCESS | The account has been deleted | Ihr Konto wurde gelöscht |
| 92 DD_DELETE_MY_ACCOUNT_ERROR | The account could not have been deleted | Das Konto konnte nicht gelöscht werden |
| 93 DD_DELETE_REVIEW_AND_RATING | Delete review and star rating | Bewertung und Sterne-Rating löschen |
| 94 DD_SELECT_SALUTATION | | Bitte auswählen |
| 95 DX_COMPLETE_MARKED_FIELDS | | Bitte alle Felder ausfüllen. |
| 96 DD_REVIEWS_NOT_AVAILABLE | No reviews available | Es liegen keine Bewertungen vor |
| 97 DD_DELETE_REVIEW_CONFIRMATION_QUESTION | Are you sure you want to delete the review? | Sind Sie sicher, dass Sie die Bewertung löschen wollen? |
| 98 DX_PLEASE_LOGIN | | Melden Sie sich an, um Preise zu sehen. |
| 99 DX_ORDER_OXBILLNR | | Rechnungsnummer(n): |
| 00 DX_ZOLLTARIFNUMBER | | Zolltarifnummer |
| 01 DX_URSPRUNGSLAND | | Ursprungsland |
| 02 DX_SEARCH | | Produkt suchen |
| 03 DX_SLOGAN | | ENSURESAFETY |
| 04 DX_SUBSCRIBE | | Newsletter abonnieren |
| 05 DX_ORDER_OXSENDDATE | | Versanddatum: |
| 06 DX_ORDER_OXDELIVERYDATE | | Liefertermin: |
| 07 DX_FOOTER_ONLINESHOP | | Online Shop |
| 08 DX_FOOTER_ONLINESHOP | | Neueste Angebote |

Fehlende Übersetzungen in der Datei



In seltenen Fällen kann es sein, dass Sie rot markierte Zeilen nicht übersetzen müssen, weil sie in der Zielsprache nicht gebraucht werden. Das passiert z. B., wenn im deutschen Text ein Satz in zwei Hälften getrennt wurde und Sie den Text bereits mit der ersten Hälfte übersetzt haben:

| | | | |
|---|-----------------------|--|---|
| 6 | DETAILS_VPE_MESSAGE_1 | This product can only be ordered in packaging units of | Dieser Artikel kann nur in Verpackungseinheiten zu je |
| 7 | DETAILS_VPE_MESSAGE_2 | | erworben werden. |

Sonderfall für fehlende Übersetzungen

Übersetzungen importieren

Nach Ihrer Übersetzung können Sie die MS Excel-Dateien in den Shop importieren, um die übersetzten Texte einzuspielen. Der Dateiname spielt für den Import keine Rolle. Übersetzungen lassen sich durch den Übersetzungsschlüssel eindeutig den Texten im Shop-Frontend zuordnen.

Wichtig: Sie importieren übersetzte MS Excel-Dateien und keine ZIP-Dateien.

Sie können nur eine MS Excel-Datei auf einmal importieren.

Unter den Punkten **Entwicklereinstellungen** und **Entwicklerfunktionen** befinden sich Einstellungsmöglichkeiten, von denen unsere Entwickler Gebrauch machen, bevor wir das Modul an Sie zur weiteren Nutzung übergeben. Um ein reibungsloses Funktionieren der Übersetzungsfunktionalitäten zu gewährleisten, sollten Sie an diesen Einstellungen keine Änderungen vornehmen bzw. keine Aktionen auslösen.

So geht's:

1. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Durchsuchen**, wählen Sie die MS Excel-Datei und klicken Sie anschließend auf **Hochladen**.
2. Damit die Änderungen im Shop-Frontend sichtbar werden, klicken Sie auf die nach dem Hochladen der MS Excel-Datei erscheinende Schaltfläche **Cache leeren**.

Menüoption: Datenbankspalten übersetzen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Datenbankspalten übersetzen

Übersetzungen exportieren

Quellsprache

Deutsch

Zielsprache

Deutsch

ZIP-Datei generieren

Übersetzungen importieren

Laden Sie hier eine zu importierende ZIP-Datei hoch

Durchsuchen...

Keine Datei ausgewählt.

Hochladen

Bitte ändern Sie nicht den Namen der im ZIP-Export enthaltenen CSV-Datei oder Werte im Header der CSV-Datei, nachdem Sie diese im ersten Schritt exportiert haben.

Bearbeiten Sie bitte nur die Werte für die Zielsprache und laden Sie anschließend die komplette ZIP-Datei hoch.

Übersetzungen exportieren

Texte im Shop-Frontend werden nicht nur in den Sprachdateien, sondern auch in die Datenbank von OXID gespeichert. Diese Datenbank enthält Tabellen, z. B. eine Tabelle mit den Texten zu den Artikeln oder eine Tabelle mit den Texten zu den Kategorien im Shop. Diese Datenbank-Tabellen können Sie hier herunterladen und extern übersetzen.

Hinweis: In der Regel nutzen Sie diese Funktion nicht, weil sich die meisten dieser Texte standardmäßig im OXID-Backend übersetzen lassen bzw. diese Texte aus externen Systemen (z. B. aus Ihrem ERP oder PIM) gezogen werden.

Als Export-Datei erhalten Sie eine ZIP-Datei (*MultilangTablesCSV.zip*), die für jede Datenbank-Tabelle eine CSV-Datei enthält. Es werden nur diejenigen Tabellen exportiert, die über sprachspezifische Tabellenspalten verfügen (sog. Multilang-Tabellen).



| Name | Typ | Komprimierte Größe | Kennwortg... | Größe | Verhältnis | Änderungs |
|--------------------|---------------------------|--------------------|--------------|-----------|------------|------------|
| d3_cfg_mod | Microsoft Excel-CSV-Datei | 3 KB | Nein | 10 KB | 78% | 10.12.2019 |
| ddmenu | Microsoft Excel-CSV-Datei | 2 KB | Nein | 8 KB | 82% | 10.12.2019 |
| dx_cms_categories | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 43% | 10.12.2019 |
| dx_cms_posts | Microsoft Excel-CSV-Datei | 3 KB | Nein | 9 KB | 69% | 10.12.2019 |
| dx_cms_settings | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 23% | 10.12.2019 |
| oxactions | Microsoft Excel-CSV-Datei | 2 KB | Nein | 4 KB | 63% | 10.12.2019 |
| oxartextends | Microsoft Excel-CSV-Datei | 655 KB | Nein | 5.299 KB | 88% | 10.12.2019 |
| oxarticles | Microsoft Excel-CSV-Datei | 205 KB | Nein | 1.345 KB | 85% | 10.12.2019 |
| oxattribute | Microsoft Excel-CSV-Datei | 8 KB | Nein | 18 KB | 59% | 10.12.2019 |
| oxcategories | Microsoft Excel-CSV-Datei | 3 KB | Nein | 9 KB | 69% | 10.12.2019 |
| oxcontents | Microsoft Excel-CSV-Datei | 59 KB | Nein | 298 KB | 81% | 10.12.2019 |
| oxcountry | Microsoft Excel-CSV-Datei | 6 KB | Nein | 22 KB | 73% | 10.12.2019 |
| oxdelivery | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 55% | 10.12.2019 |
| oxdeliveryset | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 39% | 10.12.2019 |
| oxdiscount | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 22% | 10.12.2019 |
| oxgroups | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 53% | 10.12.2019 |
| oxlinks | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 40% | 10.12.2019 |
| oxmanufacturers | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 2 KB | 47% | 10.12.2019 |
| oxmediaurls | Microsoft Excel-CSV-Datei | 20 KB | Nein | 79 KB | 76% | 10.12.2019 |
| oxnews | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 1 KB | 33% | 10.12.2019 |
| oxobject2attribute | Microsoft Excel-CSV-Datei | 2.744 KB | Nein | 11.413 KB | 76% | 10.12.2019 |
| oxpayments | Microsoft Excel-CSV-Datei | 1 KB | Nein | 2 KB | 55% | 10.12.2019 |

Übersetzungen exportieren

CSV-Datei übersetzen (mit MS Excel)

Sie können für die Übersetzung jeden Editor oder jedes CAT-Tool (Computer Aided Translation-Tool) verwenden, das eine CSV-Datei öffnen kann, z. B. MS Excel. Achten Sie darauf, dass nach Bearbeitung und Speicherung der CSV-Datei die Daten weiterhin durch ein Komma getrennt sind. MS Excel trennt standardmäßig eine CSV-Datei durch ein Semikolon. Wenn Sie MS Excel für die Übersetzung verwenden, müssen Sie daher spezielle Einstellungen auf Ihrem Computer vornehmen, bevor Sie die übersetzte CSV-Datei in das Übersetzungsmodul importieren können.

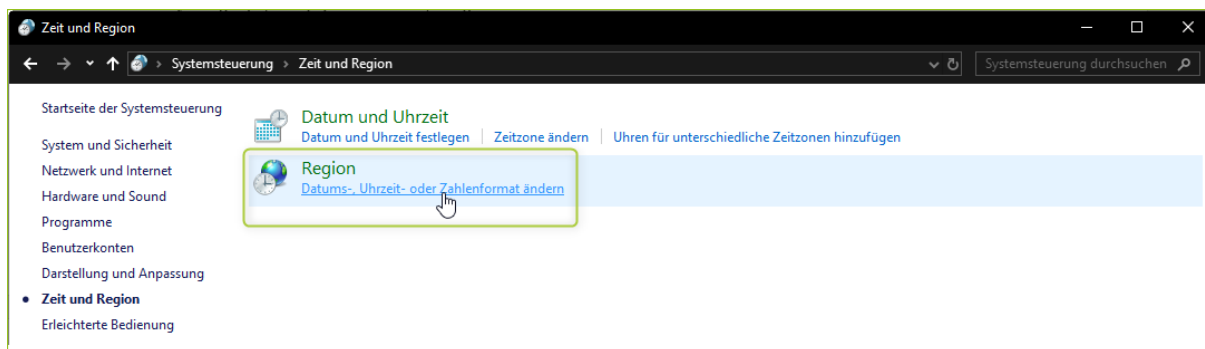
Im Folgenden wird die Übersetzung mit MS Excel erläutert.

Region ändern

Wenn Sie auf einem Computer mit der eingestellten Region „Deutschland“ die CSV-Datei übersetzen wollen, werden alle Daten durch ein Semikolon getrennt. Das beruht darauf, dass im Deutschen ein Komma bereits als Tausender-Trennzeichen für Zahlen genutzt wird. Im Englischen ist dies jedoch nicht der Fall. Um die CSV-Datei mit Komma-Trennzeichen zu speichern, sollten Sie daher die Region Ihres Computers für die Übersetzung auf Englisch stellen.

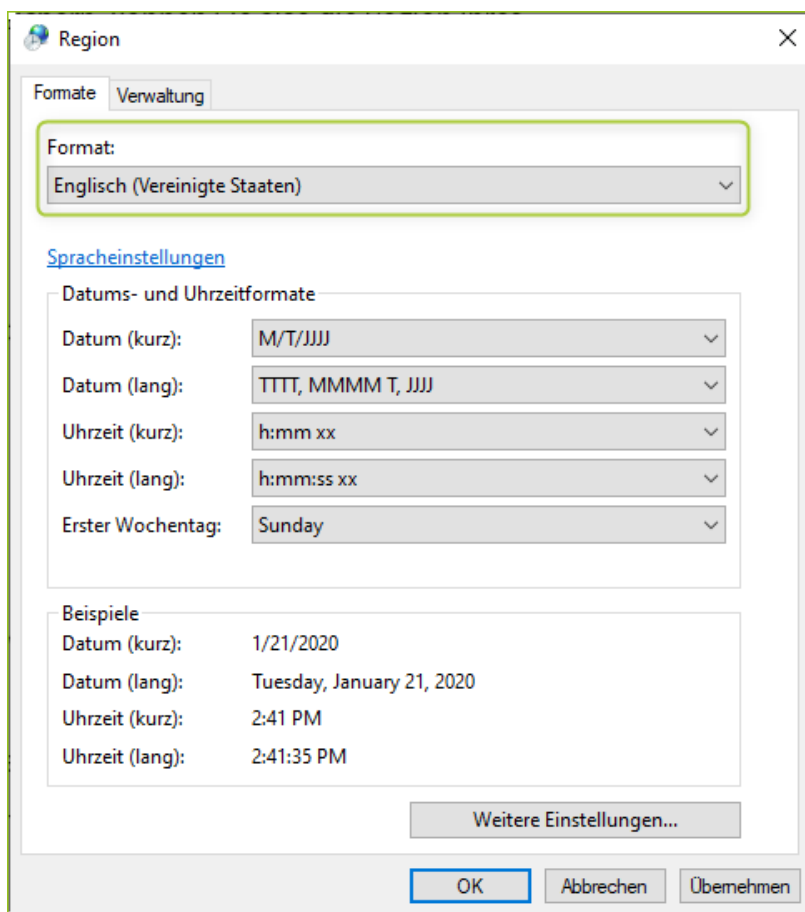
So geht's:

1. Gehen Sie in Windows auf **Systemsteuerung > Zeit und Region** und klicken Sie auf **Datums-, Uhrzeit- oder Zahlenformat ändern**:



Datums-, Uhrzeit- oder Zahlenformat ändern

2. Ändern Sie die Region auf **Englisch (Vereinigte Staaten)** und speichern Sie die Einstellung mit **OK**:



Format: Englisch (Vereinigte Staaten)

Wenn Sie jetzt die CSV-Dateien in MS Excel bearbeiten und speichern, werden die Daten durch ein Komma getrennt.

Datei vorbereiten

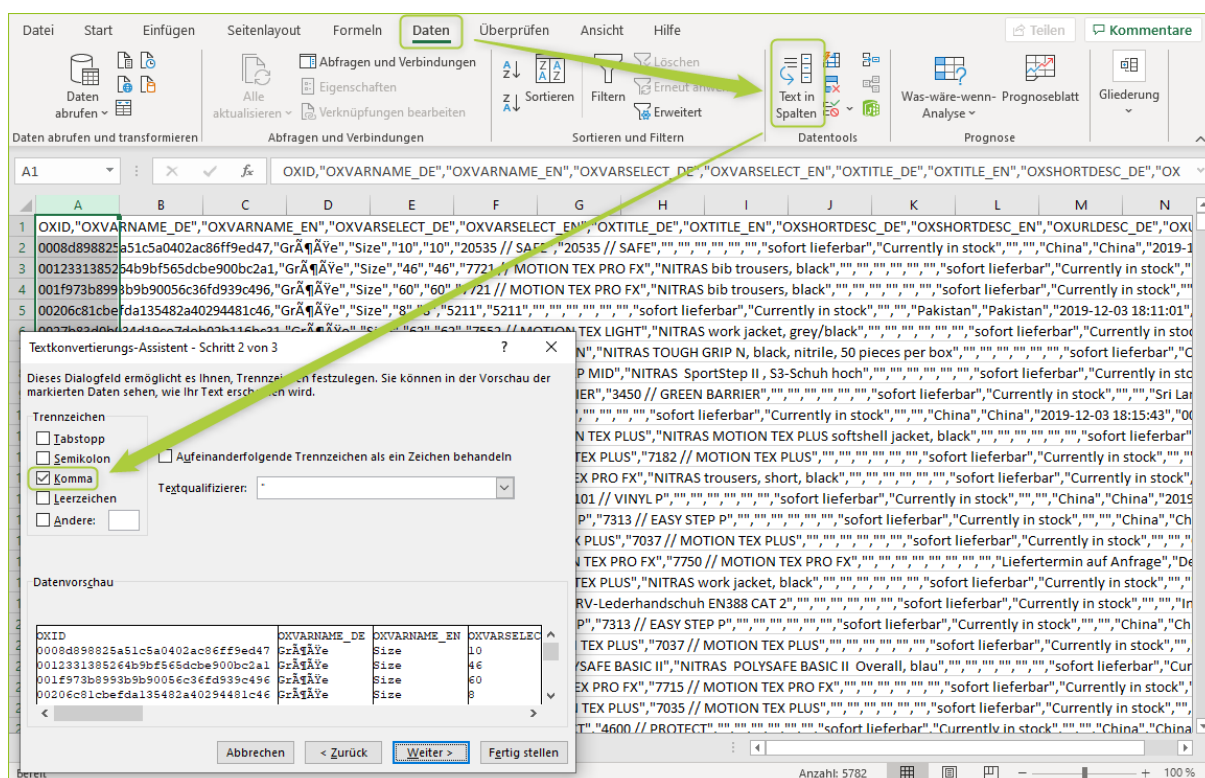
Wenn Sie eine CSV-Datei in MS Excel öffnen, wird die Datei zunächst nicht benutzerfreundlich dargestellt. Sie müssen einstellen, dass alle durch ein Komma getrennten Texte in Spalten dargestellt werden.

So geht's:

1. Markieren Sie die gesamte erste Spalte in der Datei.
2. Klicken Sie im Menü auf **Daten** und wählen Sie **Text in Spalten**.

Der Textkonvertierungs-Assistent startet.

3. Wählen Sie im ersten Schritt die Option *Getrennt* und im zweiten Schritt das Trennzeichen *Komma*.



Textkonvertierungs-Assistent in MS Excel

4. Klicken Sie auf **Fertig stellen**.

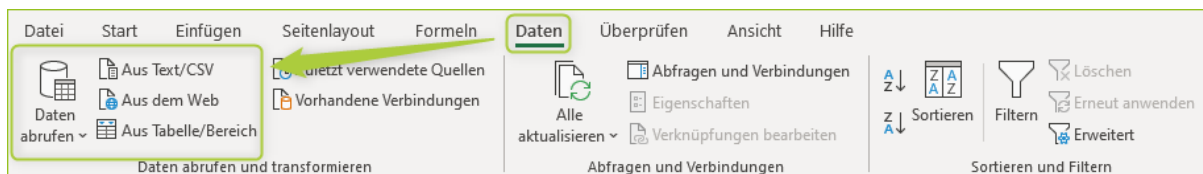
Die Daten in der CSV-Datei sind in Spalten strukturiert:

| A | B | C | D | E | F | G |
|----------------------------------|--------------|--------------|----------------|----------------|-------------------------------|------------|
| | OXVARNAME_DE | OXVARNAME_EN | OXVARSELECT_DE | OXVARSELECT_EN | OXTITLE_DE | OXTITLE_EN |
| 0008d898825a51c5a0402ac86ff9ed47 | Größe | Size | 10 | 10 | 20535 // SAFE | 20535 // |
| 0012331385264b9bf565dcbe900bc2a1 | Größe | Size | 46 | 46 | 7721 // MOTION TEX PRO FX | NITRAS |
| 001f973b8993b9b90056c36fd939c496 | Größe | Size | 60 | 60 | 7721 // MOTION TEX PRO FX | NITRAS |
| 00206c81cbefda135482a40294481c46 | Größe | Size | 8 | 8 | 5211 | |
| 0027b83d0b034d19ce7deb02b116bc31 | Größe | Size | 62 | 62 | 7552 // MOTION TEX LIGHT | NITRAS |
| 002c9d00d1f4046a91a6a93c462e73df | Größe | Size | L | L | 8330 // TOUGH GRIP N | NITRAS |
| 00409c5f1be73243295f7dfa7793d9e4 | Größe | Size | 41 | 41 | 7301 // SPORT STEP MID | NITRAS |
| 004cde2f5a455bf36e29a968d106f669 | Größe | Size | 9 | 9 | 3450 // GREEN BARRIER | 3450 // |
| 004f577ce7ac16d8345b6e5aee8046f8 | Größe | Size | 11 | 11 | 6700 | |
| 0060b3273f855e54d01ad16361581dbc | Größe | Size | 2XL | 2XL | 7190 // MOTION TEX PLUS | NITRAS |
| 006a792e80bb383c4feba86c1d168bce | Größe | Size | XL | XL | 7182 // MOTION TEX PLUS | 7182 // |
| 006ae451f2e50e4fa2fd751c92c88ef9 | Größe | Size | 58 | 58 | 7702 // MOTION TEX PRO FX | NITRAS |
| 006f969ba7dbe1e4c9005f212b5e82e5 | Größe | Size | S | S | 8101 // VINYL P | 8101 // |
| 007401302c75fb046a7823f8e66d8498 | Größe | Size | 39 | 39 | 7313 // EASY STEP P | 7313 // |
| 007783f48345ddd1a5731c0a8ebabc8a | Größe | Size | S | S | 7037 // MOTION TEX PLUS | 7037 // |
| 0087df453c79e5021800a82ef32e1116 | Größe | Size | 106 | 106 | 7750 // MOTION TEX PRO FX | 7750 // |
| 00a44bfd04d2499d331afb5abd7a1063 | Größe | Size | 42 | 42 | 7654 // MOTION TEX PLUS | NITRAS |
| 00b5d85a053981b466dd91c970a66b5d | Größe | Size | 10 | 10 | 1403K // ARES | RV-Led |
| 00bb4ffbf122332fb3119be29c12a995 | Größe | Size | 45 | 45 | 7313 // EASY STEP P | 7313 // |
| 00df4833fc103a1412562c44783985b2 | Größe | Size | 5XL | 5XL | 7037 // MOTION TEX PLUS | 7037 // |
| 00ef58ec336c11837e35ebd6d2b162d7 | Größe | Size | XL | XL | 1020609B // POLYSAFE BASIC II | NITRAS |
| 00f55fec677833bd468d39f92975ef87 | Größe | Size | 27 | 27 | 7715 // MOTION TEX PRO FX | 7715 // |
| 01020f4587c72e3c9356e9abca8fa99e | Größe | Size | 4XL | 4XL | 7035 // MOTION TEX PLUS | 7035 // |
| 0103f8d9dd147h6ac34880ac4c5e8a7e | Größe | Size | 2XI | 2XI | 4600 // PROTECT | 4600 // |

Daten in der CSV-Datei

Hinweis: Obwohl die Daten nun in einer Tabellenstruktur gegliedert sind, ist die Datei selbst noch eine CSV-Datei.

Sollte diese Umwandlung kein zufriedenstellendes Ergebnis liefern, versuchen Sie die CSV-Datei über **Daten abrufen > Aus Text/CSV** nach MS Excel zu importieren:



Alternativer Import

Aufbau der Datei

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I |
|----|----------------------------------|------------|------------|-------------|-------------|----------------------|------------------------|----------------------|------------------------|
| 1 | OXID | OXTHUMB_DE | OXTHUMB_EN | OXACTIVE_DE | OXACTIVE_EN | OXTITLE_DE | OXTITLE_EN | OXDESC_DE | OXDESC_EN |
| 2 | 02ac3d7c115146ff642cf3886394f904 | | | 0 | 1 | EASY STEP | EASY STEP | EASY STEP | EASY STEP |
| 3 | 03a864e1acc77056ecef7901f1bc502 | | | 1 | 1 | Stiefel | Safety boots | Stiefel | Safety boots |
| 4 | 0a7bcb28b16c04835f62826d038f99a | | | 0 | 1 | CLEAN STEP | CLEAN STEP | CLEAN STEP | CLEAN STEP |
| 5 | 0a863aed73d23a7f26827d3993178aa4 | | | 1 | 1 | Winterhandschuhe | Winter gloves | Winterhandschuhe | Winter gloves |
| 6 | 0d892f7cb7e1b4c3bcfe6e64e1d7c6 | | | 1 | 1 | Zubehör | Accessories | Zubehör | Accessories |
| 7 | 1b14b81fa9247cb383fb6408b96b40b | | | 1 | 1 | Latexhandschuhe | Latex gloves | Latexhandschuhe | Latex gloves |
| 8 | 1c27ee37562230f72e172db6492c2bc | | | 1 | 1 | Mechanikerhandschuhe | Mechanic gloves | Mechanikerhandschuhe | Mechanic gloves |
| 9 | 1f0df844608a164b7e931e636a478e | | | 1 | 1 | Einmalhandschuhe | Disposable gloves | Einmalhandschuhe | Disposable gloves |
| 10 | 1f872e34e184e5382c8638e40dfdefe | | | 1 | 1 | Baumwollhandschuhe | Cotton gloves | Baumwollhandschuhe | Cotton gloves |
| 11 | 21946d453bdfda53840dd145972e9d13 | | | 1 | 1 | Armschoner | Arm protectors | Armschoner | Arm protectors |
| 12 | 2495822bed725095887f1b07cf8cab8 | | | 1 | 1 | Slipper | Safety slippers | Slipper | Safety slippers |
| 13 | 34fcc25853b5f5e4128fc4e267c0aaf | | | 1 | 1 | Winterstiefel | Safety winter boots | Winterstiefel | Safety winter boots |
| 14 | 38d013a7ef28aef46064318cd9b9502 | | | 1 | 1 | Lederhandschuhe | Leather gloves | Lederhandschuhe | Leather gloves |
| 15 | 3d6c217d2dd1395caad33366f392d0b | | | 1 | 1 | FFP1 | FFP1 | FFP1 | FFP1 |
| 16 | 4322d63af31974d5481c2a8ce434f3 | | | 1 | 1 | Jacken | Jackets | Jacken | Jackets |
| 17 | 44da266fb1e97d212503ca304bed67 | | | 0 | 0 | Safety clogs | Safety clogs | Safety clogs | Safety clogs |
| 18 | 45a4d54f219cf65045b7d2e27cf32ae | | | 1 | 1 | FFP2 | FFP2 | FFP2 | FFP2 |
| 19 | 4ab7b9209b91892a67b1e1907612f45f | | | 1 | 1 | Schürzen | Aprons | Schürzen | Aprons |
| 20 | 4e205b77386692748b828039ddefa33c | | | 1 | 1 | Pullover | Pullover | Pullover | Pullovers |
| 21 | 4f36b28e7c74e1a9e9ecdffa13afb717 | | | 1 | 1 | Westen | Waistcoats | Westen | Waistcoats |
| 22 | 532b7c782129203680480aa3b7b3d022 | | | 1 | 1 | Hosen | Trousers | Hosen | Trousers |
| 23 | 53d3afbad47e6489d32f05ae8df81d66 | | | 1 | 1 | Atemschutz | Respiratory protection | Atemschutz | Respiratory protection |
| 24 | 559638122753372923d3bae67a4fb967 | | | 1 | 1 | Jacken | Jackets | Jacken | Jackets |
| 25 | 605711d7945e66388aa374aa351f53e2 | | | 1 | 1 | Ultraviolettfilter | Ultraviolet filter | Ultraviolettfilter | Ultraviolet filter |

Aufbau der CSV-Datei

Jede Spalte in der MS Excel-Datei entspricht einer Spalte in der Datenbank-Tabelle. Die Spalten in der Datenbank-Tabelle geben wiederum die Eigenschaften der Elemente wieder.

Im obigen Beispiel sehen Sie den Inhalt der Datenbanktabelle *oxcategories*. Die Datei enthält somit Texte zu den Shop-Kategorien. Jede Zeile entspricht einer Kategorie mit ihren Eigenschaften wie Titel oder Beschreibung (*OXTITLE* und *OXDESC*).

Jede Eigenschaft wird einmal in der Quellsprache dargestellt und einmal in der Zielsprache, z. B. *OXTITLE_DE* und *OXTITLE_EN*. Sie müssen nur die Werte für die Zielsprache bearbeiten.

Achtung: Ändern Sie nicht den Namen der CSV-Datei oder Werte im Kopfbereich der CSV-Datei, nachdem Sie diese im ersten Schritt exportiert haben. Der Import wird dadurch fehlschlagen.

Übersetzungen importieren

Wenn Sie die Übersetzungen in die CSV-Dateien eingepflegt haben, können Sie die Dateien in eine ZIP-Datei packen und importieren. Die Übersetzungen werden dann in den Shop eingespielt.

Achten Sie darauf, dass alle Daten durch Kommas in der CSV-Datei getrennt sind.



So geht's:

1. Packen Sie die übersetzten Dateien in eine ZIP-Datei.
2. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Durchsuchen**, wählen Sie die ZIP-Datei und klicken Sie anschließend auf **Hochladen**.
3. Damit die Änderungen im Shop-Frontend sichtbar werden, klicken Sie auf die nach dem Hochladen erscheinende Schaltfläche **Cache leeren**.

Menüoption: Direkt übersetzen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Direkt übersetzen

Direktübersetzung

i Bitte wählen Sie die Quellsprache, von der aus Sie übersetzen möchten (entspricht i.d.R. der Sprache, in der der Shop ursprünglich aufgesetzt wurde) sowie eine Zielsprache, in die Sie übersetzen möchten. Nach einem Klick auf "Übersetzung beginnen" haben Sie die Möglichkeit, Sprachvariable für Sprachvariable manuell oder maschinell zu übersetzen und zu speichern.

Quellsprache

Deutsch

Zielsprache

English

Übersetzung beginnen

Menüoption: Direkt übersetzen

Hier können Sie mit einem Klick auf **Übersetzung beginnen** Schritt für Schritt bzw. Sprachvariable für Sprachvariable die Texte direkt im Backend übersetzen. Sie müssen dafür die Quell- und Zielsprache wählen:

3 / 1931 Übersetzungsschlüssel übersetzt (0.10%)

Übersetzungsschlüssel: grid [Prüfen, wo Übersetzungsschlüssel verwendet wird](#)

Sprachdatei der Zielsprache: /Application/translations/en/lang.php

Quellsprache (DE)

Galerie

Zielsprache (EN) [Auto-Translate via Google Translations](#)

Grid

[Abbrechen](#) [Zurück](#) [Überspringen und fortfahren](#) [Speichern und fortfahren](#)

Assistent für die Übersetzung

Im oberen Feld sehen Sie immer den Text der Quellsprache. Im unteren Feld geben Sie den Text für die Übersetzung ein.

Hinweis: Google Translations ist aktuell noch nicht angebunden.

Über die Schaltfläche **Prüfen, wo Übersetzungsschlüssel verwendet wird** können Sie sich die Pfade zum Fundort der Übersetzungsschlüssel in den *.tpl- und *.php-Dateien anzeigen lassen. Auf diese Weise wissen Sie, worauf sich Ihre Änderungen auswirken:

Ident: grid [Klicken Sie hier, um zu prüfen, wo dieser Ident verwendet wird](#)

- 1) /Application/views/ /tpl/page/details/inc/related_products.tpl
- 2) /Application/views/ /tpl/widget/locator/listdisplaytype.tpl
- 3) /Application/views/ /tpl/widget/product/list.tpl

Ort der Übersetzungsschlüssel

Menüoption: Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden

Wenn es in den Sprachdateien Übersetzungsschlüssel gibt, deren Übersetzungen nicht im Shop-Frontend angezeigt werden, dann sind diese Übersetzungsschlüssel ungenutzt und Sie müssen diese Texte nicht übersetzen. Eine Auflistung der ungenutzten Übersetzungsschlüssel können Sie sich hier anzeigen lassen.

Technisch gesehen listet das Übersetzungsmodul alle Übersetzungsschlüssel aus den *_lang.php-Dateien auf, die es nicht in den *.tpl- oder *.php-Dateien gefunden hat.

| Ungenutzte Übersetzungsschlüssel | |
|---|--------------------------------------|
| Bitte klicken Sie auf den Button, um die Daten zu laden | |
| ÜBERSETZUNGSSCHLÜSSEL | SPRACHDATEI |
| LIST_DISPLAY_TYPE | Application/translations/de/lang.php |
| ACCESSORIES | Application/translations/de/lang.php |
| ACCOUNT | Application/translations/de/lang.php |
| ACCOUNT_INFORMATION | Application/translations/de/lang.php |
| ADD | Application/translations/de/lang.php |
| ADDRESSES | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_THIS_PAGE_TO | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_TO_CART | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_TO_GIFT_REGISTRY | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_TO_LISTMANIA_LIST | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_TO_WISH_LIST | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_WRAPPING | Application/translations/de/lang.php |
| ADD_YOUR_COMMENTS | Application/translations/de/lang.php |
| ALL | Application/translations/de/lang.php |
| ALL_LISTMANIA | Application/translations/de/lang.php |
| ALREADY_CUSTOMER | Application/translations/de/lang.php |
| APPLY | Application/translations/de/lang.php |

Ungenutzte Übersetzungsschlüssel finden

Menüoption: Fehlende Übersetzungen zeigen

Dixeno > Übersetzungen verwalten > Fehlende Übersetzungen zeigen

Hier sehen Sie in einer Tabelle, zu welchen Übersetzungsschlüsseln es keine Übersetzungen gibt. Sie können diese Funktion nutzen, um herauszufinden, welche Übersetzungen im Shop-Frontend noch fehlen.

| ÜBERSETZUNGSSCHLÜSSEL | TREFFER | LETZTER ZUGRIFF | URL | TEMPLATE-DATEIEN | SPRACHE |
|--|---------|------------------------|---|------------------|---------|
| DX_SHIPPING_DELIVERY | 1 | 2020-08-05 15:45:30 | http://de. [redacted] [redacted].html | | 0 |
| DX_MESSAGE_NOT_ON_STOCK | 1 | 2020-08-05 15:45:30 | http://de. [redacted] [redacted].html | | 0 |
| DX_VISUAL_EDITOR_SHORTCODE_ARTICLESIDERATTR_DISABLE_ARROWS | 154 | 2020-08-10 10:18:25 | http://de. [redacted] /startseite/ | | 0 |
| DX_CMS_CATEGORY | 154 | 2020-08-10 10:18:25 | http://de. [redacted] /startseite/ | | 0 |
| DX_VCMS_TEXTCOLOR_1 | 154 | 2020-08-10 10:18:25 | http://de. [redacted] /startseite/ | | 0 |
| DX_VCMS_OVERLAY_COLOR_3 | 154 | 2020-08-10 10:18:25 | http://de. [redacted] /startseite/ | | 0 |

Menüoption: Fehlende Übersetzungen zeigen

| Spalte | Beschreibung |
|-----------------------|--|
| Übersetzungsschlüssel | Name des Übersetzungsschlüssels |
| Treffer | Anzahl der gefundenen Übersetzungsschlüssel in den <i>.tpl-</i> und <i>.php</i> -Dateien |
| Letzter Zugriff | Datum mit dem letzten Zugriff auf die Webseite mit dem Übersetzungsschlüssel |
| URL | Pfad zur Webseite, die den Übersetzungsschlüssel enthält |
| Template-Dateien | Pfad zu den Template-Dateien, die den Übersetzungsschlüssel enthalten |
| Sprache | Sprach-ID |



| Spalte | Beschreibung |
|--------|---|
| | Welche Sprache sich hinter der ID versteckt, können Sie unter Stammdaten > Sprachen in der Registerkarte Stamm der gewählten Sprache einsehen. |
| | 0: Übersetzungsschlüssel wird in der Website-Version der Quellsprache verwendet |



Kontakt

Wenn Sie Fragen oder Anmerkungen zum Produkt oder zur Hilfe haben, kontaktieren Sie uns gern!

Wir sind Montag bis Freitag 9:00 bis 17:00 Uhr telefonisch und per E-Mail für Sie erreichbar:

Tel.: 0 52 51 / 2 02 09 30

E-Mail: info@dixeno.de

Unsere Standorte:

| Paderborn | Neheim | Hamburg |
|------------------------------------|--|----------------------------------|
| Busdorfmauer 15 33098 Paderborn | Schwester-Aicharda-Str. 10a 59755 Arnsberg-Neheim | Eulenstraße 59a 22765 Hamburg |